

教育部 2007年

原住民族語文學創作獎(作)(品)(集)|

排灣語
得獎作品

Payuan



tja kipakimaw

sasanguanguaqan sasamilingan a sevuculj
kemasi tua milingan a penatagilj
tja sinan cemas a qadaw katua kamavanoan
ayatua mavanu namalang tua caucau

azua liningdjelj a sauljayan katua sasuyan
vinecikan ta kamavanoan katua qulu nua caucau
mayangazua namaya tua quljivangelaw a lalang
vincikan tua qadaw katua kamavanoan uta
mavananga azua sinipukelanjangan tu sevuculj a vecik

katjaisangasangas a pitaqaqinaljanaljanan
izua tua pinaqaljai a mazazangiljan
izua za papuvarungan a kalaingan
avanu kipusalialim katua kemulekuletj
tua sikamanguaq nataqaljaqaljan
tapaljingan a marka vusam a uqaljai anga a vavayan anga
mavanu cemavulid tua saliman i tjumaq

nu saka i cengeceng ta kaljasalimanan
kemasi tua temugut patje kivaqu
kemasi tua temalem patje kivasa
marepusalasaladj mazazeliuliuljan
mavekelj a kivantavangavang a caucau
nu izua a papucekecekelj nu izua a masivitjai
marepusaladj a manekakanen a qemavai a cemavu

nu izua selapalapai katua nasemalimsimsim
mare paseqeliqeljing mare kiljivaljivak itjen
nuizua namalap tua vavui tua takec tua sizi
sipapuntalj a sematjez nu izua napasakuya
tu semupuljuan semasa tua varung niamadju

讓我們找回來

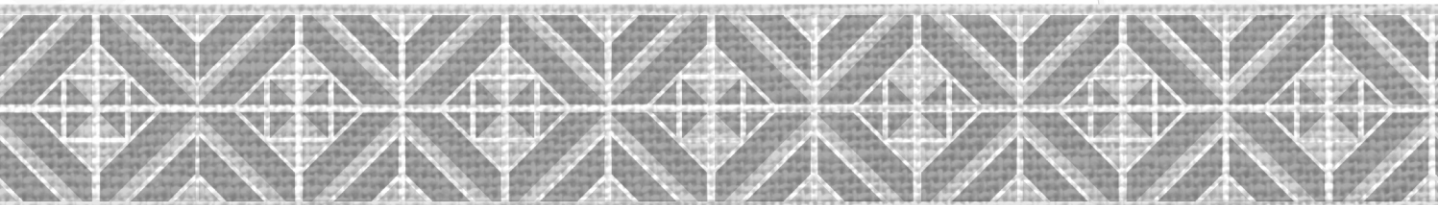
多采多姿的排灣族群
從神話的故事中說起
稱太陽和百步蛇是神
因為它們創造了人類

矗立的神柱和橫檐衍
雕著百步蛇紋人頭紋
如彩虹般豔麗的服飾
繡著太陽紋百步蛇紋
它象徵著排灣族圖騰

在以前傳統的部落裡
有受子民愛戴的領袖
有充滿智慧的長老團
在規劃經營部落事物
使部落子民安居樂業
各家族中的長男長女
能擔負承繼家業責任

每達到了農忙的季節
從撒種子到採收小米
從播種子到採收芋頭
家家戶戶幫忙或輪工
遊手好閒的人很少見
族人結婚喜慶或當兵
包小米糕做美食相贈

遇有急難或困苦人家
必伸出援手相互照顧
有人捕捉到山豬羌羊
將直接送到哀家現場
藉著除喪以撫慰哀家



rarucaquan a semane senai a sevuculj
napenadjalim a parutavak nasikisudjusudju
naremamulju maru qaung nulemalingedan
sasenayan lalangdanan nua timaimanga
azua tjavavulungan a sicuayan
mamacaquan a cempu a temqic
namakaizua a turivecan niamadju
nekanu kinauram niamadju

aiyanga a pinacalivatan nua tja sevalitan
namalalailaing namarepusalasaladj
nananguaqan nasasulapeljan
nu sakinemenem itjen a gemalju
uri namagalju a tjapukavalan a tjasaljingan

saka aicu a titjen anga a tjaivilivililj
maya sa mavangavang mavurvur a paqulid
pakirimuyi kiqujtavi sa tja kipakimai a mapuljat
tuazua namacacadjacadja anga atja kinateveteveljan
tuazua maraurauraw anga atja paredjadjaludjalu
tuazua maquliqulip anga tja kakudakudan

排灣族人擅長編歌謠
美妙動聽的男女戀歌
及幽遠啾泣的鼻笛聲
誰都喜歡聆聽並傳唱
而昔日的一輩族人
編織鉤織手藝樣樣巧
他們使用的器具不缺
他們的生活自給自足

過去的族人祖先們啊
是這麼樣的祥和相助
是這麼樣的敦厚溫柔
當我們慢慢的回想時
真是叫人羨慕又嚮往

身為後代子孫的我們
真的不要猶豫不決了
快加緊腳步去找回來
日趨疏離的部落精神
逐漸淡忘的濃濃人情
瀕臨流失的傳統文化



Kalesekes · Malivayan 尤秀珠
屏東縣內埔農工、泰武國中、武潭國小族語教師
原鄉為屏東縣泰武鄉佳平部落